

et au milieu d'eux il ne divisera pas l'héritage;
... Jahvéh,
..... Israël.

- 23 (28) Et de même **Phinéés**, fils d'Eléazar,
par la force
quand il montra du zèle pour le Dieu de tout,
(29) et se tint sur la brèche de son peuple,
selon que son cœur l'y poussa,
et obtint le pardon pour les fils d'Israël.
24 (30) C'est pourquoi pour lui aussi Il établit un statut,
une alliance de paix pour qu'il dirigeât le sanctuaire,
afin que soit à lui et à sa race
le souverain sacerdoce à jamais.
25 (31) Et son alliance fut aussi avec David,
fils de Jessé, de la tribu de Juda;
héritage d'un homme (?) devant sa gloire,....
(31^c) mais l'héritage d'Aaron est pour toute sa race.
Et maintenant bénissez donc Jahvéh, le bon,
qui vous couronne de gloire,
26 (31^a) et qu'il vous donne la sagesse du cœur,
(31^b) afin que votre bien ne soit pas oublié,
ni votre puissance pour les âges éternels.

XLVI.

- 1 Guerrier courageux fut **Josué** fils de Nun,
ministre de Moïse dans l'activité prophétique,
qui fut formé pour être en ses jours
(2) un grand salut pour ses élus,
pour exercer les vengeances contre l'ennemi,
pour faire entrer Israël en possession.
2 (3) Qu'il était glorieux quand il étendait la main,
et qu'il lançait le javelot sur une ville!
3 (4) Quel est celui qui tenait devant lui,
quand il combattait les combats de Jahvéh?

28^a. Hébreu 23^{ab} : *Et pareillement Phinéés fils d'Eléazar, par la force (le courage)... Grec : Et Phinéés fils d'Eléazar, le troisième pour la gloire. — 28^b. Hébreu 23^c : lorsqu'il montra du zèle pour le Dieu de tout. Grec : lorsqu'il montra du zèle dans la crainte du Seigneur.*

29^a. Hébreu 23^d : *et qu'il se tint dans la brèche de son peuple. Grec : et qu'il se tint (se leva) dans le changement de son peuple. — 29^b. Hébreu 23^e : selon que son cœur l'y poussa. Grec : dans la bonté de la générosité de son âme. — 29^c. Hébreu 23^f : il obtint le pardon (m. à m. il fit l'expiation) pour les enfants d'Israël. Grec : il apaisa Dieu pour Israël.*

30^a. Hébreu 24^a : *C'est pourquoi pour lui aussi il établit un décret. Grec : C'est pourquoi fut établie pour lui (dans le grec et le latin le mot rendu par décret n'est pas traduit). — 30^b. Hébreu 24^b : une alliance de paix pour qu'il dirigeât le sanctuaire. Grec : une alliance de paix (comme sujet du verbe passif fut établie de 30^{ab}), chef (à l'accusatif?) du sanctuaire et pour (?) son peuple (bon nombre de Codices portent : pour qu'il fût chef (ita 106, 157, 254) du sanctuaire et de son peuple (106, 155, 253). — 30^c. Hébreu 24^{cd} : afin que soit à lui et à sa race le souverain sacerdoce pour jamais. Le grec est pareil au latin.*

31^{ab}. Hébreu 25^{ab} : *Et fut aussi son alliance avec David, fils de Jessé, de la tribu de Juda. Grec : Et l'alliance (à l'accusatif) à David fils de la tribu de Juda. — Avant 31^c du latin, l'hébreu et le grec ont un stique que le traducteur latin a omis; il tend à établir un contraste entre l'alliance conclue avec David et celle conclue avec le grand prêtre. Malheureusement l'hébreu (25^c) est très obscur : héritage de feu (?) Sans entrer dans des hypothèses plus compliquées on peut lire avec une légère correction, d'un homme; il n'y aurait jamais qu'un seul homme à hériter du privilège davidique devant sa gloire. Grec : L'héritage royal est seulement de fils en fils. — 31^d. Hébreu 25^d : l'héritage d'Aaron est pour toute sa race. Grec : héritage pour Aaron et*

pour toute sa race (le traducteur n'a pas compris l'anathème).

Après ce distique, l'hébreu en a un (25^e) qu'on ne retrouve ni dans le grec ni dans le latin : *Et maintenant bénissez donc Jahvéh, le bon (qui est bon), qui vous couronne de gloire.*

31^a. Hébreu 26^a : *et qu'il vous donne (plutôt que et il vous donnera) la sagesse du cœur. Grec : Qu'il vous donne la sagesse dans votre cœur. — 31^b, pour juger son peuple dans la justice, manque en hébreu. — 31^c. Hébreu 26^c : afin que votre bien (Lévi, vos mérites; Peters, leur bonheur) ne soit pas oublié. Le grec est pareil au latin. — 31^d. Hébreu 26^d : ni votre puissance pour les âges éternels. Grec : et leur gloire (à l'accusatif!) pour leurs générations (le latin s'écarte beaucoup de cette leçon).*

XLVI. 1^a. Hébreu 1^{ab} : *Guerrier courageux, Josué, fils de Nun, ministre de Moïse dans l'esprit (ou l'activité) prophétique. Grec : Fort dans les guerres fut Josué, fils de Navé, et successeur de Moïse dans les prophéties. — 1^b-2^a. Hébreu 1^{cd} : qui fut créé pour être en ses jours un grand salut pour ses élus. Grec : qui fut selon son nom grand pour le salut de ses élus.*

2^b. Hébreu 1^{ef} : *pour exercer les vengeances contre (m. à m. de) l'ennemi, pour faire entrer Israël en possession. Pour 2^c, le grec porte : pour hériter d'Israël (c.-à-d. du pays d'Israël; à moins qu'il ne faille traduire [?], pour faire hériter Israël).*

3. Hébreu 2 : *Qu'il était glorieux quand il étendait la main, et qu'il lançait le javelot contre une ville! Grec : Qu'il était glorieux quand il élevait ses mains, et faisait tomber l'épée à deux tranchants sur des villes!*

4. Hébreu 3 : *Qui se tenait devant lui? car (ou lorsque) il combattait des combats de Jahvéh. Grec : Qui avant lui s'est tenu de la sorte? Car le Seigneur lui-même conduisait les ennemis (au lieu de κύριος, divers manuscrits [A Nsm]) portent κυρίου, car lui-même conduisait les ennemis du Seigneur; au lieu de πολέμιους, le cod. 248 porte πολέμους κυρίου, car il conduisait les guerres du Seigneur.*

- 4 (5) Est-ce que sur son geste le soleil ne s'arrêta pas,
un seul jour. ?
5 (6) Car il cria vers le Dieu Très-Haut,
lorsque le pressaient. ;
et le Dieu Très-Haut l'exauça avec des pierres de
.....
6 (7)
(8) afin que sache tout peuple voué à l'anathème,
que Jahvéh observe leur combat.
En même temps, comme il avait pleinement marché après Dieu,
7 (9) et que dans les jours de Moïse il avait fait le bien,
lui et **Caleb** fils de Jephoné,
en tenant ferme quand l'assemblée désobéit,
pour détourner de l'assemblée la colère,
et pour faire cesser le mauvais propos,
8 (10) à cause de cela aussi eux deux furent réservés,
seuls d'entre six cent mille piétons,
pour les introduire dans leur héritage,
un pays où coulent le lait et le miel.
9 (11) Et il donna à Caleb de la force,
et jusqu'à la vieillesse elle demeura avec lui,
pour [le] faire marcher sur les hauteurs de la terre,
et pour que sa race aussi possédât un héritage,
10 (12) afin que sache toute la race de Jacob
qu'il est bon de pleinement marcher après Jahvéh.
11 (13) Et les **Juges**, chacun selon son nom,
tous ceux dont le cœur ne s'est pas élevé,
et ne s'est pas détaché d'après Dieu, —
(14) que leur souvenir soit en bénédiction,
12 (15) et que leur nom passe à leurs enfants!
13 (16) Aimé de son peuple et agréable à son Auteur,
celui qui fut voué dès le sein de sa mère,

5. Hébreu 4 : *Est-ce que par sa main (Lévi, sur son geste) le soleil ne s'arrêta pas, un jour... (le texte est mutilé). Grec : Est-ce que par sa main le soleil n'a pas rétrogradé, et un jour n'est-il pas devenu comme deux?*

6. Hébreu 5 : *Car il cria vers le Dieu Très-Haut, quand le pressaient... (texte mutilé, cf. vers. 19^{ab} [16^{ab}]), Grec : et il invoqua le Maître Très-Haut, quand les ennemis le (quelques codices ont les) pressaient tout autour. — 6^{cd}. Hébreu 5^{cd} : Et le Dieu Très-Haut l'exauça avec des pierres de... Grec : Et le grand Seigneur l' (quelques codices fautifs ont les) exauça avec des pierres de grêle de force puissante.*

7. Hébreu 6 : ... (il ne reste à peu près rien du distique). Grec : Il fondit sur le peuple ennemi (en lisant πολέμιον au lieu de πολέμων), et dans la pente, il perdit ceux qui s'opposaient.

8. Hébreu 6^{cd} : *afin que sache tout peuple d'anathème (les Chananéens frappés d'anathème) que Jahvéh observe leur combat. Grec : Afin que les nations connaissent leur (beaucoup de codices, sa) pitié, parce que devant le Seigneur est sa (le cod. 23 porte leur) guerre. — 8^c. Hébreu 6^c : (En même temps) comme il avait pleinement marché après Dieu (suivi Dieu). Grec : Et en effet il (? qui?) on serait tenté, d'après la ponctuation, de croire qu'il s'agit du Seigneur) avait suivi après le puissant. Ce stique est en parallélisme non avec ceux qui précèdent, mais avec celui qui suit.*

9^a. Hébreu 7^a : *et que dans les jours de Moïse il avait fait le bien (Lévi, il s'était bien comporté). — 9^{bc}. Hébreu 7^{bc} : lui et Caleb fils de Jephoné, en se tenant ferme quand le peuple résista (Lévi, en s'opposant à la désobéissance du peuple). Pour 9^c, le grec porte : en s'opposant devant l'ennemi (au lieu de ἐχθροῦ, beaucoup de Cod. ont ἐχληστίας [A², 23, 248, 253, édit d'Alcala, l'assemblée). — 9^{cd}. Hébreu 7^{cd} : pour détourner la colère divine de l'assemblée, et pour faire cesser le mauvais propos. Grec : pour détourner le peuple du péché, et faire cesser le murmure de méchanceté.*

10. Hébreu 8 : *C'est pourquoi (en corrigeant légèrement le texte qui voudrait dire à vous) aussi eux deux furent réservés de six cent mille piétons. Grec : Et eux étant deux furent sauvés d'entre six cent mille piétons. — 10^{cd}. Hébreu 8^{cd} : pour les (le peuple) introduire dans leur héritage, terre coulant de lait et de miel.*

11. Hébreu 9 : *Et il donna à Caleb de la force, et jusqu'à la vieillesse elle demeura avec lui. Grec : Et le Seigneur donna à Caleb de la force, et jusqu'à la vieillesse elle lui demeura. — 11^{cd}. Hébreu 9^{cd} : pour les faire marcher (le récit de Jos., xiv, 9-12, auquel notre passage fait une allusion évidente, montre qu'il faut corriger le texte et lire, pour le faire marcher) sur les hauteurs de la terre, et afin qu'aussi sa race possédât un héritage. Pour 11^c, le grec porte : afin qu'il marchât sur la hauteur de la terre.*

12. Hébreu 10 : *afin que sache toute la race de Jacob qu'il est bon de pleinement marcher après Jahvéh. Pour 12^b, le grec porte : qu'il est bon d'aller après (de suivre) le Seigneur.*

13^a. Hébreu 11^a : *Et les Juges, chacun par son nom (Lévi, nominativement). — 13^{bc}. Hébreu 11^{bc} : tous ceux dont le cœur ne s'est pas élevé, et ne s'est pas détaché d'après Dieu. Pour 13^b, le grec porte : tous ceux dont le cœur n'a pas adulteré.*

14^a. Hébreu 11^a : *Que leur souvenir soit en bénédictions. — 14^b, et que leurs os fleurissent de leur lieu, manque dans l'hébreu.*

15. Hébreu 12^b : *et que leur nom passe à leurs enfants! Grec : Et que leur nom passe (?) en échange sur leurs fils, après qu'ils seront glorifiés (m. à m. sur les fils d'eux glorifiés).*

16^a. Hébreu 13^a : *Aimé de (avec une légère correction; le texte voudrait dire, aimant) son peuple et agréable à son auteur (le nom de Samuel n'est pas encore exprimé dans ce stique). Grec : Aimé de son Seigneur, Samuel. — Après ce stique, l'hébreu en possède d'abord un autre qui manque en grec et en latin : celui qui a été consacré (l'allusion à I Sam., 1, 28 où le même verbe est employé, ne laisse aucun doute sur le sens qu'il faut ici lui donner) dès le sein de sa mère. — Vient*

consacré par Jahvéh dans la dignité prophétique, **Samuel**, juge et exerçant le sacerdoce! Prophète de Dieu, il établit la royauté, et oignit des princes sur le peuple.

14 (17) [Avec la Loi de Jahvéh] il gouverna l'assemblée, et le Dieu de Jacob les visita (?).

15 Par. . . . [il fut recherché?] comme voyant,

(18) et aussi par sa parole il fut trouvé fidèle comme pasteur (?).

16 (19) Et lui aussi [cria] vers Dieu, [lorsque] le [pressaient] ses ennemis tout autour. Quand il fit monter [un agneau de lait],

17 (20) [Jahvéh] tonna [du ciel]; dans un déchirement formidable fut entendue sa voix.

18 (21) Et il soumit les chefs de l'adversaire, et il perdit tous les princes des Philistins.

19 (22) Et quand il se reposa sur sa couche, il prit à témoin Jahvéh et son oint : « De qui ai-je reçu rançon ou don corrupteur? » et personne ne lui répondit. Et même jusqu'au temps de sa fin il fut trouvé sage, aux yeux de Jahvéh et aux yeux de tout vivant.

20 (23) Et même après sa mort il fut consulté, et il annonça au roi ses voies, et de la terre il éleva sa voix en prophétie.

XLVII.

- 1 Et aussi après lui surgit **Nathan**, pour se tenir devant **David**.
- 2 Car comme la graisse est prélevée du sacrifice, ainsi David fut prélevé d'Israël.
- 3 Des lions il se riait comme des chevreaux,

ensuite un distique qui lui non plus ne figure ni dans le latin ni dans le grec : *consarré de (par) le Seigneur dans la dignité prophétique, Samuel juge et exerçant le sacerdoce.* — 16^{bc}. Hébreu 13st : *Prophète de Jahvéh il établit la royauté, et oignit des princes sur le peuple.* Grec : *prophète du Seigneur, il établit la royauté, et oignit des princes sur son peuple.*

17. Hébreu 14 : *Par...* (texte mutilé; on supplée assez sûrement d'après des versions, par la Loi de Jahvéh) il gouverna l'assemblée, et le Dieu de Jacob les visita (texte difficile. On pourrait traduire, et [pour selon que] le Dieu de Jacob l'avait commandé; avec une correction du mot rendu par Dieu. Lévi obtient, et il gouverna les tentes de Jacob). Pour 17^a, le grec porte : *et le Seigneur visita Jacob.* — 17^c. Hébreu 15^a : *Par...*, il fut recherché (en adoptant, pour le mot dont il ne reste que des traces, la leçon de Lévi; celle de Cowley-Neubauer est sûrement fautive; celle de Lévi n'est pas absolument certaine) comme voyant. Grec : *Par sa fidélité, il fut démontré* (le latin pourrait se traduire de la même façon) prophète.

18^a. Hébreu 15^b : *et aussi par sa parole il fut fidèle* (ou reconnu fidèle, confirmé) comme pasteur (à moins que *ro'eh* ne soit dû à l'altération de *ro'eh*, autre terme qui désigne le voyant; on aurait alors un parallélisme synonymique). Grec : *Et il fut reconnu dans sa parole* (en lisant avec beaucoup de codices [23, 55, 248, 253, etc.] *ἐν ῥήματι αὐτοῦ* [d'autres cod., A, 106, 155, ἐν ῥήματι] au lieu de *ἐν πίστει αὐτοῦ* de B) fidèle de vision. — 18^b, parce qu'il a vu le Dieu de lumière, manque dans l'hébreu et le grec.

19^{ab}. Hébreu 16^{ab} : *Et aussi il...* (texte mutilé; on supplée assez sûrement d'après les versions, *cria*) vers Dieu.....(on supplée le premier mot d'après le vers. 5 dont, au témoignage du grec, celui-ci est la répétition, lorsque le pressaient ses ennemis tout autour. Pour 19^b, le grec est pareil à l'hébreu. — 19^c. Hébreu 16^c : *Lorsqu'il fit monter...* (l'allusion évidente à I. Sam., VII, 9, 10, permet de restituer avec les versions, un agneau de lait). Grec : *dans la présentation d'un agneau de lait.* Ce stique est à rattacher au vers. suivant.

20. Hébreu 17 : *et tonna* (on restitue à bon droit d'après les versions et I. Sam., VII, 9, 10, du ciel Jahvéh), dans un déchirement formidable fut entendue sa voix. Le grec est pareil au latin.

21. Hébreu 18 : *et il soumit les chefs de l'ennemi, et il perdit tous les princes des Philistins.*

22. Hébreu 19 : *Et au temps où il se reposa sur sa couche* (Lévi ajoute avec raison, à titre de commentaire, pour mourir), il prit à témoin Jahvéh et son oint. Grec : *Et avant le temps du sommeil d'éternité, il adjura devant le Seigneur et l'oint* (le cod. 248 et l'édit. d'Alcala portent *et son oint*). — 22^c. Hébreu 19^c : *Rançon et don corrupteur* (le mot ainsi traduit, et qui étymologiquement veut dire *fermé*, tire le sens que nous lui donnons de l'allusion à I. Sam., XII, 3, où on lit : *et de la main de qui ai-je pris une rançon pour fermer les yeux sur lui?* Avec une légère correction, Lévi et Peters obtiennent une *paire de sandales*, terme qui, d'après Lévi, figurerait Am., II, 6, VIII, 6, comme parallèle à « don corrupteur ». Le rapprochement de Lévi n'est pas fondé; s'il fallait adopter sa correction, il faudrait prendre la « paire de sandales » comme type de l'objet sans valeur, de la moindre chose que l'on puisse recevoir, *de qui l'ai-je pris?* Grec : *Des richesses et jusqu'à des souliers je n'ai pris d'aucune chair.* — 22^d. Hébreu 19^d : *et personne ne lui répondit.* Le grec est pareil au latin. — Après ces distiques, l'hébreu (19^{ef}) en a un autre qui manque dans le grec et le latin : *Et même jusqu'au temps de sa fin il fut trouvé intelligent* (avec une légère correction, Lévi obtient droit; est-ce nécessaire?), *aux yeux de Jahvéh et aux yeux de tout vivant.*

23. Hébreu 20 : *Et même après sa mort il fut interrogé, et il annonça au roi ses voies.* Grec : *et après s'être endormi il prophétisa, et montra au roi sa fin.* — 23^c. Hébreu 20^c : *et il éleva sa voix de la terre en prophétie.* — 23^d, pour détruire (grec, pour effacer) l'impiété du peuple, manque en hébreu.

XLVII. 1. Hébreu : *Et aussi après lui se tint debout Nathan, pour se tenir devant David.* Grec : *et après cela se leva Nathan pour prophétiser dans les jours de David.*

2. Hébreu : *Car comme la graisse est prélevée du sacrifice* (m. à m. de la chose sainte), ainsi David fut prélevé d'Israël. Pour 2^a, le grec porte : *Comme la graisse est séparée du sacrifice d'action de grâces.*

3. Hébreu : *Il se riait des lions comme des chevreaux, et des ours comme des fils de Basan* (cette locution désignerait normalement des taureaux; mais comme les taureaux ne sont guère moins dangereux que les ours, on adoucit le sens de la locution conformément au parallélisme; Lévi, les moutons de Basan;

- 1 et des ours comme des moutons (?) de Basan. Dans sa jeunesse il frappa un vaillant, et il écarta [l'opprobre] éternel,
- (5) lorsqu'il fit tourner sa main sur la fronde, et qu'il brisa la gloire de Goliath.
- 4 (6) Car il cria vers le Dieu Très-Haut, et il mit dans sa droite la force pour renverser l'homme habile au combat, et pour relever la puissance de son peuple.
- 6 (7) C'est pourquoi les filles chantèrent en son honneur, et le nommèrent en parlant de dix mille. Quand il eut ceint la couronne, il combattit, et tout autour il soumit l'adversaire; et chez les Philistins il établit des citadelles, et jusqu'aujourd'hui il brisa leur puissance.
- 8 (9) En toutes ses œuvres il rendit louange au Dieu Très-Haut, [il dit ?] gloire, et il éleva à jamais sa puissance;
- (10) de tout son cœur aimant son Auteur, et dans tout. . . .
- 9 (11) Des instruments de musique [il établit] pour. . . . [et il rendit doux le chant des cantiques]
- 10 (12) alors [qu'il] louait son saint nom, et qu'avant le matin retentissait [le sanctuaire].
- 11 (13) [Aussi] Jahvéh écarta son péché, et il éleva à jamais sa puissance; et il lui conféra un décret de royauté, et il établit son trône sur Jérusalem.
- 12 (14) [Et à cause de lui ?] se leva, après lui,

Peters modifie le dernier terme de la locution et obtient, *comme les petits du troupeau* [de moutons]. Grec : *Il s'amusa avec les lions comme avec des chevreaux, et avec des ours comme avec les petits des brebis.* — Les mots *in juventute sua* sont à rattacher au verset suivant.

4. Hébreu : *Dans sa jeunesse il frappa un vaillant, et il écarta.....* (on supplée, d'après I. Sam., XVII, 26, l'opprobre) éternel.

5. Hébreu 4^{ad} : *Lorsqu'il fit tourner* (ita Lévi) *sa main sur* (avec) *la fronde, et qu'il brisa la gloire de Goliath.* Grec : *en levant la main sur la pierre de la fronde, et en renversant l'orgueil de Goliath.*

6^a. Hébreu 5^a : *Car il cria vers le Dieu Très-Haut.* Grec : *Car il invoqua le Seigneur Très-Haut.* — 6^b. Hébreu 5^b : *et il* (Dieu) *donna la force dans sa main droite, pour renverser l'homme versé dans le combat.* Grec : *et il mit en sa main droite la force, pour faire périr un homme puissant* (ce dernier mot manque en plusieurs codices tels que B) *dans la guerre.* — 6^c. Hébreu 5^c : *et pour relever la corne de son peuple.*

7. Hébreu 6 : *C'est pourquoi les filles chantèrent en son honneur, et le nommèrent avec dix mille* (Lévi rend bien l'idée en ces termes, et le célébrèrent en parlant de myriades). — 7^c. Hébreu 6^c : *Quand il eut ceint la couronne, il combattit.* Le grec est pareil au latin. Ce stique est à relier au suivant.

8^a. Hébreu 7^a : *et tout autour il soumit l'adversaire.* — 8^b. Hébreu 7^b : *et il établit chez les Philistins des villes* (sens un peu complexe; Cowley-Neubauer, avec une correction légère du dernier mot, lisaient, la nudité; Peters corrigeait le verbe, *il pillait*, en gardant le texte, le rapproche de II. Sam., VIII, 14, et l'entend de villes-garnisons destinées à maintenir l'ennemi dans la sujétion), et jusqu'aujourd'hui il brisa leur corne. Grec : *et il méprisa les Philistins ses adversaires, jusqu'à ce jour il brisa leur corne.*

9. Hébreu 8 : *En toute son œuvre il donna des louanges* (peut-être, selon un sens araméen de ce mot, des actions de grâce), *au Dieu Très-Haut.....* (texte mutilé; peut-être il dit, c'est-à-dire il rendit) gloire. Pour 9^b, le grec porte : *au Saint Très-Haut par une parole de gloire* (de louange; au lieu de ῥήματα, le Cod. D porte ῥήματα) il donna au Saint Très-Haut des paroles de louange.

10. Hébreu 8^{cd} (une variante marginale fait explici-

tement mention de David comme sujet du verbe) : *en tout son cœur aimant son Auteur, et dans tout.....* (la fin du stique a disparu). Grec : *De tout son cœur il chanta et aimait son auteur.* — 10^c, et qui lui a donné la puissance contre les ennemis, manque dans l'hébreu et le grec.

11. Hébreu 9 : *Des instruments de musique* (une variante marginale invite à ajouter le verbe, *il établit*) *pour.....; et la voix de..... les harpes* (une première variante marginale porte, *la harpe*) *il régla* (une seconde variante porte pour 9^b, *il rendit doux le chant du cantique, c'est-à-dire, comme traduit Lévi, il institua le chant agréable des cantiques*). Pour 11^b, le grec porte : *et avec leur bruit il adoucit* (il rendit doux) *les chants.*

12. Hébreu 10 : *..... pour...* (texte absolument illisible). Grec : *Il donna dans les (aux) fêtes une belle apparence, et il orna les temps* (les solennités) *jusqu'à la fin.* — 12^{cd}. Hébreu 10^{cd} : *alors qu'il [louait, en partie mutilé; Cowley-Neubauer avaient lu, qu'ils louaient] le nom de sa sainteté* (son saint nom), *et qu'avant le matin* (dès le matin) *le sanctuaire* (en adoptant la correction placée au-dessus de la ligne; le texte, jugement, règle, est un lapsus) *retentissait.* Grec : *alors qu'ils chantaient son saint nom, et que dès l'aurore le sanctuaire retentissait.*

13. Hébreu 11 : *...* (on peut suppléer avec assez de probabilité, *Et aussi*, comme au début de beaucoup de versets de cette section) *Jahvéh fit passer* (écarta, enleva) *son péché, et il éleva à jamais sa corne.* Pour 13^a, le grec porte : *Le Seigneur enleva ses péchés.* — 13^{cd}. Hébreu 11^{cd} : *et il lui conféra un décret de royauté, et il établit son trône sur Jérusalem.* Pour 13^c, le grec porte : *et il lui donna une alliance de rois* (au lieu de βασιλέων, le cod. 248 et l'édit. Alcala portent βασιλείας).

14. Hébreu 12 : *Et à cause de lui* (en adoptant la lecture de Lévi, au lieu de celle de Cowley-Neubauer, sûrement fautive, et dans le peuple ne... pas) *se tint debout* (se leva), *après lui, un fils intelligent, habitant en sécurité.* Grec : *après lui se leva un fils intelligent, et à cause de lui il séjourna* (on peut avoir ce sens avec κατέβησεν, mais mieux encore avec κατέπαυσεν de N) *au large.*

- 13 (15) un fils intelligent habitant en sécurité. **Salomon** régna en des jours de tranquillité, et Dieu lui assura le repos de tout alentour, parce qu'il bâtit une maison pour son nom, et établit pour jamais un sanctuaire.
- 14 Combien tu fus sage dans ta jeunesse, (16) et tu fis déborder l'instruction comme le Nil!
- 15 [Et tu as recouvert?] la terre de ton. (17) et tu as loué (?) en haut le cantique (?).
- 17 (18) Par le cantique, le proverbe, l'énigme et la figure, tu as saisi d'étonnement les peuples.
- 18 (19) Tu as été appelé du nom glorieux, *celui qui est invoqué sur Israël.*
- (20) Et tu as emmagasiné l'or comme du fer, et tu as accumulé l'argent comme du plomb.
- 19 (21) Mais tu as livré tes flancs aux femmes, et tu les as laissées dominer sur ton corps;
- 20 (22) et tu as posé une tache sur ta gloire, et tu as profané ta couche, [en attirant?] la colère sur tes descendants, et l'affliction sur ton lit;
- 21 (23) jusqu'à ce que [le peuple soit] en deux tribus, et que d'Éphraïm sorte un pouvoir de violence.
- 22 (24) [Cependant] Dieu ne retire pas sa faveur, et il ne laisse tomber aucune de ses paroles à terre : il ne [détruit] pas [pour ses élus?] rejeton et progéniture, et il n'extermine pas [ceux qui l'aiment?].
- (25) Et il donna à et à
- 23 (26) Et Salomon se coucha (27) et il laissa après lui. (28) Large en sottise et manquant d'intelligence, Roboam détourna le peuple par ses projets, (29) jusqu'à ce que se leva, — qu'il n'y ait pas pour lui de souvenir! —

15. Hébreu 13 : *Salomon régna en des jours de tranquillité, et Dieu lui assura le repos de tout alentour.* Pour 15^b, le grec est pareil à l'hébreu. — 15^{cd}. Hébreu 13^{cd} : *Parce qu'il bâtit une maison pour son nom, et établit pour jamais un sanctuaire.* — 15^e. Hébreu 14^a : *Combien tu fus sage dans ta jeunesse!* Le grec est pareil à l'hébreu. Ce stique doit être rattaché au suivant.

16^a. Hébreu 14^b : *et tu fis déborder comme le Nil la discipline (l'instruction).* Grec : *et comme un fleuve, tu fus rempli d'intelligence (Lévi n'a pas compris ce stique du grec).* — 16^b. Hébreu 15^a : *La terre...* (texte mutilé; on peut reconstituer assez sûrement le second mot, *tu as recouvert*; du mot final il ne reste que le suffixe, *toi*; Lévi, *tu as couvert la terre de ton intelligence* [?]). Grec : *ton âme a recouvert la terre.*

17^a. Hébreu 15^b : *et tu as loué* (en adoptant, pour le premier mot en partie mutilé, la lecture de Cowley-Neubauer et de Lévi, et en donnant au verbe son sens araméen; en adoptant la lecture de Smend, *qālaṭ* pour *qālas*, on aurait *tu as levé* en haut le cantique (en toute hypothèse, le sens de ce stique demeure obscur). Grec : *et tu as été (?) rempli de paraboles d'énigmes.* — 17^b. *Jusqu'aux îles au loin est arrivé ton nom, et tu fus aimé dans ta paix,* manque dans l'hébreu.

18. Hébreu 17 : *Par le cantique, le proverbe, l'énigme et la figure, tu as saisi d'étonnement les peuples.* Pour 18^b, le grec porte : *les pays l'ont admiré.*

19. Hébreu 18 : *Tu as été appelé du nom glorieux* (il y aurait une allusion au nom de Yediyah, le bien-aimé de Yahweh), *invoqué sur Israël.* Le grec est sensiblement pareil au latin.

20. Hébreu 18^{cd} : *Et tu as emmagasiné l'or comme du fer, et tu as accumulé l'argent comme du plomb.* Pour 20^e, le grec porte : *comme de l'étain.*

21. Hébreu 19 : *Et tu as livré aux femmes tes flancs, et tu les as laissées dominer sur ton corps.* Grec : *Tu as livré tes flancs aux femmes, et tu leur as laissé prendre des libertés dans ton corps.*

22. Hébreu 20 : *et tu as mis une tache sur ta gloire,*

et tu as profané ta couche. — 22^{cd}. Hébreu 20^{cd} : ... (texte mutilé; on supplée avec sûreté, d'après les versions et le contexte, en amenant) *la colère sur tes descendants, et l'affliction sur ton lit (ta postérité).* Pour 22^d, le grec porte : *et je suis affligé* (au lieu de *κατανοήθη* quelques manuscrits [106, 248; item édit. Alcalá] portent *κατανοήθηαι*, pour être affligé à cause de ta folie.

23. Hébreu 21 : ... (texte mutilé; Lévi et Peters suppléent avec assez de probabilité, pour que soit le peuple) *en deux tribus, et que d'Éphraïm vienne un pouvoir de violence.* Grec : *pour que la souveraineté fût partagée en deux, et que d'Éphraïm commençât une royauté désobéissante.*

24. Hébreu 22 : ... (lacune à remplir par une des formules qui veulent dire cependant) *Dieu ne retire pas sa miséricorde, et ne laisse tomber aucune de ses paroles à terre.* Pour 24^b, le grec porte : *et il ne corrompra (?) aucune de ses œuvres.* — 24^{cd}. Hébreu 22^{cd} : *Il ne...* (texte mutilé. Grâce à la version et aux allusions à Is., XIV, 22, on peut compléter avec assez de probabilité : *il ne détruit pas pour ses élus* rejeton et progéniture, et il n'extermine pas... (Cowley-Neubauer suppléent, ceux qui l'aiment; Lévi, la race de ceux qui l'aiment). Grec : *et il ne détruira pas les rejetons de son élu, et il n'exterminera point la race de celui qui l'aime.*

25. Hébreu 22^e : *et il donna à... et à...* Pour 25^b, le grec porte : *et à David une racine provenant de lui.*

26. Hébreu 23^a : *Et Salomon se coucha...* Grec : *Et Salomon se coucha avec les pères.*

27. Hébreu 23^b : *Et il laissa après lui...* — *Gentis stultitiam* est à relier au stique suivant.

27^b-28. Hébreu 23^{cd} : *Large en sottise et manquant d'intelligence, Roboam détourna le peuple par son dessein.* Pour 28^b, le grec porte : *qui détourna le peuple de (?) son conseil.*

29^a. Hébreu 23^e : *jusqu'à ce que (Lévi, au point que) se leva — qu'il n'y ait pas pour lui de souvenir!* — Jéroboam, fils de Nabat, qui fit pécher... (on peut sans hésitation suppléer, Israël). — 29^b. Hébreu 23^b : *et il posa devant Éphraïm une pierre d'achoppement.* — 29^c, et leurs

- Jéroboam, fils de Nabat, qui fit pécher [Israël], et mit devant Éphraïm une pierre d'achoppement,
 - 24^b (30) pour les faire expulser de leur terre.
 - 24^c (29^c) Et son péché fut très grand,
 - 25 (31^a) et à tout mal il se livra.
- XLVIII.
- 1 Jusqu'à ce que se leva un prophète pareil au feu, et dont les paroles étaient comme une fournaise ardente;
 - 2 et il leur brisa le bâton de pain, et dans son zèle il les réduisit.
 - 3 Par la parole de Dieu, il ferma les cieus, [et il fit trois fois descendre] le feu.
 - 4 Combien tu es redoutable, **Élie!** que *celui qui est comme toi se glorifie!*
 - 5 *Toi qui as relevé un défunt de la mort,* et du schéol selon le bon plaisir de Jahvéh;
 - 6 qui as fait descendre les rois dans la fosse, et les hommes illustres de leurs couches;
 - 8 qui as oint l'exécuteur des rétributions, et un prophète pour ton successeur après toi;
 - 7 [qui as entendu] au Sinaï des réprimandes, et à l'Horeb des jugements de vengeance;
 - 9 qui as été pris dans un tourbillon vers la hauteur, et parmi les troupes de feu. ;
 - 10 *toi dont il est écrit que tu es réservé pour le temps,* pour faire cesser la colère devant. ;
 - pour ramener le cœur des pères vers les enfants, et pour éclairer (?) [les tribus d'Israël].
 - 11 [Heureux] qui te verra (?) et. ,
 - (12)
 - 12 (13) Élie. ;

péchés très nombreux débordèrent beaucoup (valde du vers. 30 est à rattacher à ce stique). En hébreu, ce stique (24^a) vient après 30 du latin : *et son péché fut très grand.* Grec : *et leurs péchés se multiplièrent beaucoup.*

30. Hébreu 24^b : *pour les faire expulser de leur terre.* Grec : *pour les éloigner de leur terre.*

31^a. Hébreu 25 : *et à tout mal il se livra.* On voit, par le parallélisme, que l'ordre suivi dans l'hébreu est préférable à celui que les traducteurs ont adopté.

31^b. *Jusqu'à ce que la défense (?) le parallélisme semble inviter à adopter cette traduction* parvint à eux, manque en hébreu. Grec : *jusqu'à ce que la vengeance vint sur eux.* — 31^c, et il (Dieu, ou elle, la défense) les délivra de tous péchés, manque dans l'hébreu et le grec.

XLVIII. 1. Hébreu : *Jusqu'à ce que se leva un prophète pareil au feu, et dont les paroles étaient comme une fournaise ardente.* Dans le latin comme dans le grec, on peut traduire, comme ici, un prophète pareil au feu.

2. Hébreu : *et il brisa pour eux le bâton de pain, et dans son zèle, il les diminua* (réduisit). Pour 2^b, le grec est pareil à l'hébreu. — 2^c, *car ils ne pouvaient supporter les préceptes du Seigneur,* manque dans l'hébreu et le grec.

3. Hébreu : *Par la parole de Dieu, il ferma les cieus...* (texte mutilé; à l'aide du grec et de l'allusion à I Reg., XVIII, 38, II Reg., I, 9-14, on peut avec assez de certitude compléter : *et il fit descendre trois fois le feu.* Pour 3^b, le grec a : *et il fit tomber ainsi trois fois le feu.*

4. Hébreu : *Combien terrible tu es, Elie! et que celui qui est comme toi se glorifie!* (Lévi, moins justement, et qui comme toi sera glorifié?). Grec : *Comme tu as été glorieux, Elie, dans tes merveilles, et qui est pareil à toi pour être célébré?*

5. Hébreu : *Toi qui as relevé un défunt de la mort, et du schéol selon le bon plaisir de Jahvéh.* Grec : *qui as ramené un défunt de la mort, et de l'hadès par la parole du Très-Haut.*

6^a. Hébreu : *qui as fait descendre des rois vers* (dans) la fosse. — 6^b, et qui as brisé sans peine leur puissance, manque dans l'hébreu et le grec. — 6^c. Hébreu : *et les glorieux de leurs couches.*

7. En hébreu, ce verset vient après 8^b du latin : *qui entendis* (en corrigeant la forme verbale du texte, *il fit entendre*, en conformité avec les versions, le contexte et les données historiques de I Reg., XIX) *au Sinaï des réprimandes, et à l'Horeb des jugements de vengeance.* Pour 7^a, le grec porte : *qui entendis au Sinaï un blâme.*

8. Hébreu : *qui oignis celui qui accomplit les* (locution et traduction douteuses; Lévi, l'exécuteur; avec une légère correction on obtient, le roi des rétributions, et un prophète successeur à ta place. Grec : *qui oignis des rois pour la rétribution, et des prophètes successeurs après lui.*

9. Hébreu : *qui fus pris dans un tourbillon en haut, et parmi les troupes de feu...* (le dernier mot est illisible).

10. Hébreu : *qui es écrit préparé* (dont il est écrit que tu es réservé) *pour le temps, pour faire cesser la colère devant...* (texte mutilé, pour lequel on n'a que des restitutions très hypothétiques). Grec : *qui es écrit dans les remontrances (?) pour les temps, pour apaiser la colère avant la fureur.* — 10^{cd}. Hébreu : *pour ramener le cœur des pères vers les enfants, et pour éclairer* (m. à m. pour rendre intelligents; ainsi avaient lu Cowley-Neubauer. Lévi, en lisant différemment une seule lettre, obtient, et pour rétablir; il est difficile de se prononcer) *les tribus d'Israël.* Pour 10^e, le grec porte : *pour ramener le cœur du père vers les fils.*

11. Hébreu 11^a : *Heureux* (en corrigeant légèrement le texte qui devait se traduire par *qui*, et ne donnerait pas un sens satisfaisant) *celui qui te verra* (ou *la vu*?)... (texte altéré et impossible à restaurer). Grec : *Heureux ceux qui l'ont vu, et qui ont été ornés dans* (Lévi, qui se sont parés d'. Au lieu de *κακοσυνημένοι*, des codices [A², 155, 248, 253, 254, édit. Alcalá] portent *κακοσημένοι*, ceux qui se sont endormis dans l'amour.

12. Hébreu 11^b : ... (texte absolument mutilé). Grec : *Mais nous aussi nous vivrons de vie.* — 12^b, mais après la mort notre nom ne sera pas tel, manque dans l'hébreu et le grec.

13. Hébreu 12^{ab} : *Élie... et Élisée...* Grec : *Lorsque* (en lisant avec plusieurs manuscrits, A, 155, *ὧς* au lieu de

- et **Élisée**.
- Il fit deux fois plus de signes,
et tout ce qui sortait de sa bouche *était* prodiges [?].
De ses jours il ne trembla devant personne,
et aucune chair ne domina sur son esprit;
- 13 (14) aucune chose ne fut trop merveilleuse pour lui,
et sous lui sa chair se ranima (?);
- 14 (15) dans sa vie il fit des merveilles,
et dans sa mort des œuvres étonnantes.
- 15 (16) Avec tout cela le peuple ne revint pas
et ils ne mirent pas fin à leurs péchés,
jusqu'à ce qu'ils furent chassés de leur pays,
et dispersés par toute la terre.
- (17) Il fut laissé à Juda un petit nombre,
et aussi un chef à la maison de David.
- 16 (18) Il en est *qui* pratiquèrent la droiture;
mais il en est *qui* prévariquèrent extraordinairement.
- 17 (19) **Ézéchiás** fortifia sa ville,
en amenant de l'eau en son sein;
et il creusa [avec] l'airain les rochers,
et il endigua les eaux dans les montagnes.
- 18 (20) Dans ses jours Sennachérib monta,
et envoya Rabsacés;
et il étendit la main sur Sion,
et il insulta Dieu dans son orgueil.
- 19 (21) [Alors] ils tremblèrent à cause de l'orgueil de leur cœur,
et ils furent en souffrance comme la femme qui enfante.
- 20 (22) Et ils crièrent vers le Dieu Très-Haut,
et ils étendirent leurs mains vers lui.
[Et il entendit] la voix de leur prière,
et il les sauva par l'intermédiaire d'**Isaïe**;
- (23^e)
21 (24) [et il frappa] le camp d'Assur,
et il les troubla par un fléau.
- 22 (25) [Et] **Ézéchiás** [fit] le bien,
et il s'affermir dans les voies de David,

65) *Élie fut abrité dans le tourbillon, Élisée fut rempli de son esprit.* — Après ce distique, l'hébreu en possède un autre (12^{ed}), qui ne figure ni dans le grec ni dans le latin : *il fit* (m. à m. *il multiplia*) *deux fois plus de signes, et des prodiges* (telle est la lecture de Lévi pour le premier mot du stique qui est très endommagé; Cowley-Neubauer avaient lu *et fut instruit en tout ce qui sortait de sa* [avec la lecture de Cowley-Neubauer, il s'agissait d'Élie] *bouche.* — 13^{ed}. Hébreu 12^{ed} : *De ses jours il ne trembla devant personne, et aucune chair ne domina sur son esprit. Grec : Dans ses jours il ne fut pas bouleversé par un prince, et personne ne le domina.*

14. Hébreu 13 : *aucune chose ne fut trop merveilleuse pour lui* (m. à m. *plus... que lui*), et de *sous lui sa chair fut créée* (le deuxième stique est obscur; de *sous lui* veut dire généralement dans la tombe. Peters, conformément au grec, corrige et traduit, et de sa tombe son calaire prophétisa. Lévi, et sous terre sa chair se ranima pour accomplir le prodige dont il va être question au verset suivant). Pour 14^{ed}, le grec porte : *et dans le sommeil* (de la mort) *son corps prophétisa.*

15. Hébreu 14 : *Dans sa vie il fit des merveilles, et dans sa mort des œuvres étonnantes.* Pour 15^{ed}, le grec porte : *et dans la mort ses œuvres furent merveilleuses.*

16. Hébreu 15 : *Avec tout cela le peuple ne revint pas, et ils n'interrompirent pas leurs péchés.* — 16^{ed}. Hébreu 15^{ed} : *jusqu'à ce qu'ils furent chassés de leur pays, et dispersés sur toute la terre.*

17. Hébreu 15^{ed} : *Il fut laissé à Juda un petit nombre, et aussi à la maison de David un chef.* Grec : *que le peuple fut laissé très peu nombreux, et un prince à la maison de David.*

18. Hébreu 16 : *Il en est qui pratiquèrent la droiture, et il en est qui rendirent extraordinaire la prévarication.* Grec : *Quelques-uns d'entre eux firent ce qui plaît (à Dieu), mais quelques-uns multiplièrent les péchés.*

19. Hébreu 17 : *Ézéchiás fortifia sa ville, en amenant de l'eau en son milieu.* Pour 19^{ed}, le grec porte en beaucoup de manuscrits : *et il amena au milieu d'eux Gog.* — 19^{ed}. Hébreu 17^{ed} : *et il creusa les rochers comme* (il faut corriger et lire, avec) *l'airain, et il endigua les eaux dans les montagnes.* Pour 19^{ed}, le grec porte : *et il bâtit des réservoirs pour l'eau.*

20. Hébreu 18 : *Dans ses jours Sennachérib monta et envoya Rabsacés.* — 20^{ed}, et il leva la main contre eux, manque dans l'hébreu; le grec n'a que le verbe initial qui semble être une variante du verbe qui se trouve au début de 20^{ed}. — 20^{ed}. Hébreu 19^{ed} : *et il étendit sa main sur Sion, et il insulta Dieu dans son orgueil.* Grec : *sa main se leva sur Sion, et il fut arrogant par son orgueil.*

21. Hébreu 19 : *... (il faut suppléer alors) ils tremblèrent dans (à cause de) l'orgueil de leur cœur* (stique d'un sens un peu douteux; Lévi propose pour la finale une légère correction et obtient, dans l'affliction de leur cœur), et ils furent en souffrance comme la femme qui enfante.

22. Hébreu 20 : *Et ils crièrent vers le Dieu Très-Haut, et ils étendirent vers lui leurs mains.* Pour 22^{ed}, le grec porte *étendant leurs mains vers lui.* — 22^{ed}. Hébreu 20^{ed} : *.....* (on peut suppléer sans hésiter, et il entendit) *la voix de leur prière.* Grec : *et du ciel le Saint les entendit bien vite.*

23^{ed}, *il ne se souvint plus de leurs péchés, et il ne les livra pas à leurs ennemis, manque dans l'hébreu et le grec.* — 23^{ed}. Hébreu 20^{ed} : *et il les sauva par la main d'Isaïe.* Grec : *et il les racheta par la main d'Isaïe.*

24. Hébreu 21 : *... (les éditeurs et commentateurs suppléent avec toute probabilité, et il frappa) le camp d'Assur, et il les troubla par un fléau.* Grec : *il battit le camp des Assyriens, et son ange les écrasa.*

25. Hébreu 22 : *... (on peut suppléer, et fit) Ezéchiás le bien, et il s'affermir dans les voies de David.* — 25^{ed}. Hébreu 22^{ed} : *Le texte a complètement disparu.* Grec : *que lui ordonna Isaïe le prophète, (qui fut) grand et fidèle dans sa vision.*

- 23 (26)
- 24 (27) Par un esprit de force il vit la fin,
et il consola les affligés de Sion;
- 25 (28) pour jamais il annonça ce qui devait être,
et les choses cachées avant qu'elles n'arrivent.

XLIX.

- 1 Le nom de **Josias** est comme un encens aromatisé qui est mélangé, œuvre du parfumeur.
- (2) Comme le miel au palais, son souvenir est doux, et ainsi qu'un chant dans un banquet.
- 2 (3) Car il fut affligé (?) à cause de nos (?) égarements, et il détruisit les abominations de vanité;
- 3 (4) et il tourna parfaitement son cœur vers Dieu, et dans les jours de violence il fit le bien.
- 4 (5) A l'exception de David, d'Ézéchiás et de Josias, eux tous agirent avec perversité,
- (6) et ils abandonnèrent la Loi du Très-Haut, — les rois de Juda jusqu'à leur destruction;
- 5 (7) et il donna leur puissance à d'autres, et leur gloire à un peuple insensé, étranger;
- 6 (8) et ils incendièrent la Ville Sainte, et ils dévastèrent ses chemins;
- 7 (9) à cause de **Jérémié**, car ils le persécutaient, et lui avait été formé prophète dès le sein maternel, pour arracher, et pour détruire, et pour perdre, pour dévaster, et aussi pour bâtir, pour planter et pour.
- 8 (10) **Ézéchiél** vit la vision et il annonça le genre du char,
- 9 (11) et il mentionna pareillement **Job**, qui garda toutes les voies de la justice.
- 10 (12) Et aussi les **Douze** prophètes, — que leurs ossements fleurissent [de dessous eux]! parce qu'ils ont fortifié Jacob, et.

26. Hébreu 23 : Le texte a complètement disparu.

27. Hébreu 24 : *Par un esprit de force il vit la fin, et il consola les affligés de Sion.* — *Usque in sempiternum* du latin se rattache au stique suivant.

28. Hébreu 25 : *pour jamais il annonça ce qui devait arriver* (Lévi, *il révéla l'avenir jusqu'à l'éternité*), et les choses cachées avant qu'elles n'arrivent.

XLIX. 1. *Le nom de Josias est comme un encens aromatisé* (m. à m. *d'épices*), qui est mélangé (m. à m. *salé*), œuvre du parfumeur. Grec : *Le souvenir de Josias est en composition d'encens, préparé par le travail du parfumeur.*

2. Hébreu 1^{ed} : *Comme le miel au palais, est doux son souvenir, et comme un chant au banquet de vin.* Pour 2^{ed}, le grec porte : *dans toute bouche il est doux comme le miel.*

3. Hébreu 2 : *car il fut blessé* (Lévi, *affligé*) *à cause de nos (?) il faut corriger et lire leurs égarements, et il détruisit les abominations de vanité.* Pour 3^{ed}, le grec traduit : *il fut bien dirigé dans le retour du peuple.*

4. Hébreu 3 : *Et il tourna parfaitement* (dans son intégrité) *son cœur vers Dieu, et dans les jours de violence il fit le bien.*

5. Hébreu 4 : *A l'exception de David, d'Ézéchiás et de Josias, eux tous agirent avec perversité.*

6. Hébreu 4^{ed} : *et ils abandonnèrent la Loi du Très-Haut, les rois de Juda jusqu'à leur destruction.* Grec : *car ils abandonnèrent la loi du Très-Haut; les rois de Juda disparurent.*

7. Hébreu 5 : *Et il donna leur corne* (leur puissance) *à d'autres, et leur gloire à un peuple insensé, étranger.* Pour 7^{ed}, le grec porte : *et ils donnèrent leur corne (leur puissance) à d'autres.*

8. Hébreu 6 : *Et ils incendièrent la Ville Sainte, et*

ils dévastèrent ses chemins. — Les mots *in manu Jeremiae* sont à rattacher au stique suivant.

8^{ed}-9. Hébreu 7 : *par la main de* (formule abrégée et ayant pour but d'en rappeler une autre : selon que Dieu l'avait dit par l'intermédiaire de. Ou pourrait peut-être lire plus simplement, avec Lévi, *à cause de*, en punition du mal qu'ils avaient fait au prophète) *Jérémié, car ils le persécutèrent, et lui dès le sein maternel avait été formé prophète.* — 9^{ed}. Hébreu 7^{ed} : *pour arracher, et pour détruire, et pour perdre, pour dévaster, et aussi pour bâtir, pour planter, et pour...* (texte mutilé; Cowley-Neubauer avaient lu *pour fortifier*; la phototypie ne paraît pas favorable à cette lecture; celle de Lévi, *pour restaurer*, a plus de chances de probabilité). Grec : *pour déraciner, et maltraiter, et perdre, et aussi pour bâtir et planter.*

10. Hébreu 8 : *Ézéchiél vit la vision* (collectif), et il annonça (révéla) le genre (m. à m. *les espèces, les manières*) du char.

11. Hébreu 9 : *Et il mentionna aussi Job, qui garda* (selon le sens récent du mot employé) *toutes les voies de la justice.* Pour 11^{ed} (11^e est pareil au latin), le grec porte : *et pour faire du bien à ceux qui rendent droites les voies.*

12. Hébreu 10 : *Et aussi les Douze prophètes — que leurs ossements fleurissent...* (texte mutilé; Cowley-Neubauer complétaient, de leurs places; Lévi, *de dessous eux*). — 12^{ed}. Hébreu 10^{ed} : *parce qu'ils ont fortifié Jacob, et...* (la fin du stique est mutilée; même pour le premier mot dont il reste des traces, les essais de reconstitution sont variés et incertains). Grec : *car ils consolèrent* (en lisant *παρεκάλεσαν* avec le cod. A, au lieu de *παρεκάλεσε*) *Jacob, et ils les sauvèrent* (en lisant avec les cod. A, 254, *ἐλυτρώσαντο* au lieu de *ἐλυτρώσατο*) *par la foi de l'espérance.*

- 11 (13)
- 12 (14)

M. NEUVIÈME FRAGMENT DU MANUSCRIT B
XLIX, 12 (Vulgate 14) — LI, 30 (Vulgate 38).

XLIX.

- 12^e (14^e) et ils élevèrent le Temple saint, destiné à une gloire éternelle.
- 13 (15) **Néhémie**, — que brillante soit sa mémoire! lui qui a relevé nos ruines, restauré nos brèches, mis portes et serrures.
- 14 (16) Peu ont été créés sur la terre tels qu'Enoch, et lui aussi a été pris à l'intérieur du ciel (?).
- 15 (17) Un homme est-il né pareil à Joseph?
- (18) Sa dépouille elle-même a été honorée.
- 16 (19) Et Sem, et Seth, et Énos ont été honorés, et au-dessus de tout vivant est la gloire d'Adam (?).

L.

- 1 Grand parmi ses frères et ornement de son peuple, **Simon**, fils de Johanan, le prêtre, dans la génération duquel fut visitée la maison, et dans les jours duquel le Temple fut fortifié;
- 3 dans la génération duquel fut creusé un étang, bassin [pareil à la mer] par son bruit (?);
- 2 dans les jours duquel furent bâtis un mur, des garnisons dans le palais (?) du roi.
- 4 Plein de sollicitude pour son peuple contre le pillard,

13. Hébreu 11 : Il ne reste à peu près rien du texte. Pour 13^a, le grec est à traduire : *Comment magnifierons-nous...*

14. Hébreu 12 : Il ne reste rien du texte. Pour 14^a, le grec porte : *De même Jésus (au nominatif) fils de José-déc.* — 14^{ad}. Hébreu 12^{ad} : *et ils élevèrent le Temple saint (m. à m. de sainteté), destiné à une gloire éternelle.* Pour 14^b, le grec porte : *et ils élevèrent le Temple (en lisant avec beaucoup de Codices [A, 55, 106, 155, 157, 248, 253 etc.] ναόν au lieu de λαόν de B) saint au Seigneur.*

15. Hébreu 13 : *Néhémie, — que brillante soit sa mémoire!* lui qui a relevé nos ruines. Pour 15^a, le grec porte : *Que la mémoire de Néhémie soit de longue durée!* — 15^{ad}. Hébreu 13^{ad} (en hébreu il y a interversion des deux membres) : *Et il a restauré nos brèches et posé portes et verrous.*

16. Hébreu 14 : *Peu a été créé* (ce serait en un sens collectif; mais il faut sans doute corriger et mettre le pluriel, *ont été créés sur la terre les prêtres* (sens étrange; il faut corriger le texte et lire avec les versions, *comme Enoch*; c'est de lui qu'il est question 14^b), *et lui aussi a été pris à l'intérieur* (? ita Schechter; c.-à-d. à l'intérieur des cieux; Lévi, de son vivant ??).

17. Hébreu 15^a : *Comme Joseph un homme est-il né?* (m. à m. si un homme est né). — 17^b, *chef de ses frères et appui du peuple*, se trouve en hébreu au début de l'éloge de Simon (L, 1); il n'est pas à sa place dans la brève récapitulation des vers. XLIX, 16-19 (14-16). — 17^c, *rector fratrum, stabilitum populi*, n'est qu'une dittographie de 17^b, et ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans le grec.

18. Hébreu 15^b : *et même sa dépouille a été visitée* (honorée). — 18^b, *et après sa mort, ils (ses os) ont prophétisé*, manque dans l'hébreu et le grec.

19. Hébreu 16 : *Et Sem et Seth et Énos ont été visités* (honorés), *et au-dessus de tout vivant est la gloire d'Adam.* — Lévi rapporte 19^b (16^b) aux person-

nages mentionnés en 16^a et traduit : *eux qui étaient au-dessus de tout vivant, la gloire de l'humanité.* D'ailleurs les vers. 16-19 (14-16) ne seraient qu'un prologue à l'éloge du grand-prêtre. Et ce qui a été dit, 19^b (16^b), de Sem, Seth et Enos, aurait pour but d'amener ce qui va être dit de Simon : de même que Sem, Seth, Enos furent au-dessus de tout vivant, la gloire de l'humanité, de même Simon fut au-dessus de ses frères et la gloire de son peuple.

L. 1. Au début, l'hébreu possède un stique (1^a) que nous avons rencontré plus haut (XLIX, 17^b) dans les versions : *Grand parmi ses frères et ornement de son peuple.* — 1^a. Hébreu 1^b : *Simon, fils de Johanan, le prêtre.* — 1^b. Hébreu 1^c : *dans la génération duquel la maison (le Temple) fut visitée* (Schechter et Lévi corrigent, fut réparée; la correction me paraît peu nécessaire, le sens de visiter étant déterminé par le contexte). Grec : *qui dans sa vie répara le Temple.* — 1^c. Hébreu 1^d : *et dans ses jours fut fortifié le Temple.*

2. En hébreu, ce distique vient après les vers. 3 des versions : *dans les jours duquel fut bâti un mur, des tours d'habitation (des garnisons; au lieu de μα'όν, Peters corrige et lit μα'וז, des tours de fortification, c.-à-d. des fortresses) dans le palais (?) du roi.* Grec : *Par lui fut fondée la hauteur double, substruction élevée de l'enceinte du Temple.*

3. Hébreu (avant 2) : *dans la génération duquel fut creusé un étang, un bassin en eux* (! il faut lire avec les versions *comme la mer*) par son bruit. Grec : *en ses jours fut diminué* (! peut-être au lieu de ηλαττώθη faut-il lire ἐλατομήθη, fut creusé; Lévi, après Fritzsche) *un réservoir d'eau, un bassin (d'airain; au lieu de χαλκός, des Cod. tels que A, 55, 155, etc., portent λάκκος, réservoir) pareil à la mer tout autour.*

4. Hébreu 4^a : *Plein de sollicitude pour son peuple contre le pillard.* Grec : *se préoccupant de prémunir son peuple contre la ruine.*

- (5) et fortifiant sa ville contre l'ennemi, combien il était glorieux quand il regardait de la Tente, et quand il sortait de la maison du voile!
- 6 Il était comme l'étoile qui luit d'entre les nuages, et comme la pleine lune aux jours de la Fête;
- 7 Comme le soleil qui brille sur le palais du roi,
- (8) et comme l'arc qui apparaît dans la nue;
- 8 comme la fleur sur la branche aux jours de la Fête, et comme le lis près des cours d'eau;
- 9 comme la fleur du Liban aux jours de l'été, et comme l'encens qui brûle pour l'oblation;
- (10) comme un vase d'or., garni de pierres de prix;
- 10 (11) comme l'olivier verdoyant chargé de fruits, et comme l'arbre à huile qui rassasie ses branches de sève;
- 11 lorsqu'il se couvrait des vêtements de gloire, et qu'il revêtait les ornements de splendeur;
- (12) quand il montait sur l'autel de majesté, et qu'il rendait splendide la cour du sanctuaire;
- 12 (13) quand il recevait les pièces de viande de la main de ses frères, et que lui se tenait près des monceaux de bois, une couronne d'enfants autour de lui, pareils aux pousses de cèdres dans le Liban.
- (14) Et l'entouraient comme les saules du torrent, tous les fils d'Aaron dans leur gloire;
- (15) et les sacrifices de Jahvéh étaient dans leurs mains, devant toute l'assemblée d'Israël;
- 14 jusqu'à ce qu'il eût achevé de servir à l'autel, et de disposer les brasiers du Très-Haut.
- 16 (18) Alors les fils d'Aaron, les prêtres, faisaient résonner les trompettes ciselées; ils faisaient résonner et entendre une voix puissante,

5^a. Hébreu 4^b : *et fortifiant sa ville contre l'ennemi (ou l'attaque).* Grec : *fortifiant la ville de peur qu'elle ne soit attaquée.* — 5^{ad}. Hébreu 5^b : *Combien glorieux quand il regardait* (Lévi donne à ce mot un sens plus précis qu'il aurait en néo-hébreu : *quand il pourvoyait, quand il gouvernait de la tente, et quand il sortait de la maison du voile (de derrière le voile).* Grec : *Comme il était glorieux dans les relations avec le peuple, et dans la sortie de la maison du voile.*

6. Hébreu : *Comme l'étoile qui luit d'entre les nuages, et comme la lune pleine* (le copiste a fautive-ment répété ici d'entre du stique précédent) *aux jours de la Fête* (de la Pâque). Pour 6^b, le grec porte : *et comme la pleine lune dans les jours* (le cod. 248 et l'éd. Alcalá ajoutent, *d'elle, dans ses jours*).

7. Hébreu 7^a : *Comme le soleil brillant* (se levant ?) *vers (ou sur) le palais du roi.* Grec : *Comme le soleil brillant sur le temple du Très-Haut.*

8. Hébreu 7^b : *et comme l'arc qui apparaît dans la nue.* — 8^b. Hébreu 8^a : *comme la fleur sur les branches aux jours de la Fête.* Grec : *comme la fleur de roses aux jours des prémices* (ita Peters). — 8^b. Hébreu 8^b : *et comme le lis (Lévi, le narcisse) sur les cours d'eau.* Grec : *comme les lis sur les cours d'eau.* — 8^c. Hébreu 8^c : *comme la pousse du Liban aux jours de l'été.* Le grec est pareil à l'hébreu.

9. Hébreu 9^a : *et comme le feu d'encens* (Lévi, *l'encens qui brûle*) *pour l'oblation.* Grec : *comme le feu et l'encens sur le réchaud* (il faut lire πυρσίον comme dans N, au lieu de πυρίον de B).

10. Hébreu 9^b : *comme un vase d'or*... (texte mutilé; Schechter et Peters comptent ainsi la lacune, *plaque et un calice; Lévi, comme un vase d'or massif), garni de pierres de prix.*

11^{ab}. Hébreu 10 : *comme l'olivier verdoyant rempli de fruits, et comme l'arbre à huile qui rassasie de sève ses branches.* Grec : *comme l'olivier qui pousse des fruits, et comme le cyprès qui s'élève dans les nues.* — 11^{ad}. Hébreu 11^{ab} : *lorsqu'il se couvrait des vêtements de gloire, et qu'il se revêtait des vêtements de splendeur.* Pour 11^a, le grec traduit : *et qu'il se revêtait de la perfection de la splendeur.*

12. Hébreu 11^{ad} : *quand il montait sur l'autel de majesté, et qu'il rendait splendide* (Lévi, *et qu'il faisait resplendir*) *la cour du sanctuaire.* Pour 12^b, le grec porte : *il rendit glorieuse l'enceinte du sanctuaire.*

13. Hébreu 12 : *quand il recevait les pièces (de viande) de la main de ses frères, et que lui se tenait près des monceaux de bois.* Grec : *alors qu'il recevait les pièces (de viande) des mains des prêtres, et qu'il se tenait près du foyer de l'autel.* — 13^{ad}. Hébreu 12^{ad} : *autour de lui une couronne d'enfants, pareils aux pousses de cèdres dans le Liban.* Pour 13^a, le grec porte : *comme un plant (collectif) de cèdre dans le Liban.*

14. Hébreu 12^a et 13^a : *Et l'entouraient comme les saules du torrent, tous les fils d'Aaron dans leur gloire.* Pour 12^a, le grec porte : *et ils l'entourèrent comme des branches de palmier.*

15. Hébreu 13^{bc} : *et les sacrifices de Jahvéh étaient dans leur main, devant toute l'assemblée d'Israël.* — 15^{ad}. Hébreu 14 : *jusqu'à ce qu'il eût achevé de servir à l'autel, et de disposer les monceaux de bois* (Schechter, *les brasiers*) *du Très-Haut.* Grec : *Et faisant le service jusqu'à l'achèvement sur les autels, pour ordonner l'offrande du Très-Haut tout-puis-sant.*

16. *il étendait sa main pour la libation* (grec, *sur la coupe*), *et il répandait en libation du jus de la vigne*, manque dans l'hébreu.

17. *et il répandait sur les fondements de l'autel une odeur divine pour le prince Très-Haut* (grec, *une odeur agréable pour le Très-Haut Roi de tout*), manque dans l'hébreu.

18. Hébreu 16 : *Alors les fils d'Aaron, les prêtres, faisaient du bruit avec les trompettes ciselées.* — 18^{ad}. Hébreu 16^{ad} : *et ils faisaient du bruit* (dans les versions, le terme qui traduit ce verbe est à la fin du stique précédent) *et ils faisaient entendre une voix puissante, pour faire se souvenir* (en adoptant une lecture qui est généralement préférée à celle qu'avait d'abord adoptée Schechter; Lévi, *en commémoration*) *devant le Très-Haut.* Pour 16^a, le grec porte : *en souvenir devant le Très-Haut.*

- 17 (19) en souvenir devant le Très-Haut.
Tous ensemble ils se hâtaient,
et ils tombaient à terre sur leurs faces,
pour se prosterner devant le Très-Haut,
devant le Saint d'Israël.
- 18 (20) Et le chœur faisait entendre sa voix,
et sur la multitude [il rendait doux les chants?].
- 19 (21) Et tout le peuple du pays criait,
dans la prière devant le miséricordieux,
jusqu'à ce qu'il eût achevé de servir à l'autel,
et présenté devant Lui ses offrandes réglementaires.
- 20 (22) Alors il descendait et élevait ses mains
sur toute l'assemblée d'Israël;
et la bénédiction de Jahvéh était sur ses lèvres,
et il se glorifiait dans le nom de Jahvéh.
- 21 (23) Et ils se prosternaient de nouveau une deuxième fois
..... de devant lui.
- 22 (24) Maintenant bénissez donc Jahvéh, Dieu d'Israël,
qui agit merveilleusement sur la terre;
qui élève l'homme depuis le sein maternel,
et le forme selon son bon plaisir.
- 23 (25) Qu'il vous donne la sagesse du cœur,
et [que la paix soit] entre vous.
- 24 (26) Que soit ferme avec Simon sa miséricorde,
et qu'il rende stable pour lui l'alliance de Phinéés,
afin qu'elle ne soit pas détruite pour lui et sa race,
tant que dureront les jours du ciel.
- 25 (27) Mon âme a deux nations en horreur,
et la troisième n'est même pas une nation :
- 26 (28) les habitants de Séir et de la Philistie,
et le peuple insensé qui habite Sichem.
- 27 (29) Doctrine d'intelligence et sentences (?) de circonstance (?)
de Simon fils de Jésus, fils d'Éléazar, fils de Sira,

19. Hébreu 17 : *Toute chair ensemble se hâta, et ils tombaient sur leurs faces à terre.* — 19^{od}. Hébreu 17^{od} : *pour se prosterner devant le Très-Haut, devant le Saint d'Israël.* Grec : *pour se prosterner devant leur Seigneur Tout-Puissant, le Dieu Très-Haut.*

20. Hébreu 18 : *Et le chœur (m. à m. le cantique) donnait sa voix, et sur la multitude ils préparaient sa lampe (? sens peu en rapport avec le contexte. Avec des corrections diverses, Lévi et Peters obtiennent un sens plus satisfaisant et plus voisin des versions, ils rendaient doux le cantique).* Grec : *et les chœurs chantaient de leurs voix, et dans la très grande maison fut rendue douce la mélodie.*

21. Hébreu 19^{od} : *Et tout le peuple du pays criait, dans la prière devant le miséricordieux.* Grec : *Alors pria le peuple le Seigneur Très-Haut (ou, moins probablement, du Seigneur Très-Haut) dans la prière devant le miséricordieux.* — 21^{od}. Hébreu 19^{od} : *jusqu'à ce qu'il eût achevé de servir à l'autel, et qu'il eût présenté devant Lui ses offrandes réglementaires (m. à m. ses jugements).* Grec : *jusqu'à ce que fût accompli le cérémonial du Seigneur, et qu'ils eussent achevé son service.*

22. Hébreu 20 : *Alors il descendait et élevait ses mains sur toute l'assemblée d'Israël.* — 22^{od}. Hébreu 20^{od} : *et la bénédiction de Jahvéh était sur ses lèvres, et il se glorifiait au nom de Jahvéh.*

23. Hébreu 21 : *De nouveau ils tombaient à terre pour la deuxième fois..... (texte mutilé; Schechter supplée très hypothétiquement, le peuple tout entier; Peters, pour recevoir la bénédiction de devant lui. Grec : Et il réitéra son prosternement. pour recevoir (en lisant avec plusieurs codices [A², 157, 248, 253, édit. Alcalá] ἐπιδὲξασθαι au lieu de ἐπίδοξασθαι) du Très-Haut la bénédiction.*

24. Hébreu 22^a : *Maintenant bénissez donc Jahvéh Dieu d'Israël.* Grec : *Et maintenant bénissez tous*

(au lieu de πάντες, les cod. A, N, etc., ont πάντων le Dieu de tous) Dieu. — 24^b. Hébreu 22^b : *qui a merveilleusement agi sur la terre.* Grec : *qui a merveilleusement agi partout.* — 24^{od}. Hébreu 22^{od} : *qui fait grandir (Schechter et Lévi, qui élève) l'homme depuis le sein maternel, et le fait (Lévi, le forme) selon son bon plaisir.* Pour 24^{od}, le grec porte : *qui élève nos jours depuis le sein maternel.*

25. Hébreu 23 : *Qu'il vous donne la sagesse du cœur, et qu'il soit dans la paix (il faut sans doute supprimer dans : et qu'il y ait paix) entre vous.* — 25^{od}. en Israël pendant des jours éternels, manque dans l'hébreu.

26. Hébreu 24 : *Que soit ferme avec Simon sa miséricorde, et qu'il rende stable pour lui l'alliance de Phinéés.* Grec : *pour qu'il rende fidèle avec nous sa miséricorde, et qu'en ses jours il nous délivre.* — Après ce distique, l'hébreu en renferme un qui ne figure pas dans les versions : *afin qu'elle ne soit pas détruite pour lui et pour sa race, selon les jours des cieux.*

27. Hébreu 25 : *Mon âme est dégoûtée de deux nations, et la troisième n'est même pas une nation.* Le grec (est irritée au lieu de est dégoûtée) est pareil à l'hébreu.

28. Hébreu 26 : *les habitants de Séir et de Philistie, et le peuple insensé qui habite à Sichem.* Pour 28^a, le grec porte : *ceux qui habitent dans la montagne de Samarie (?) et les Philistins.*

29. Hébreu 27 : *Doctrine d'intelligence et sentence de circonstances (le sens des deux derniers termes reste un peu douteux) de Simon, fils de Jésus, fils d'Éléazar, fils de Sira.* Le grec est pareil au latin : toutefois, selon les codices, on a j'ai écrit ou a écrit. — 29^{od}. Hébreu 27^{od} : *qu'a fait jaillir dans... (le sens du mot est tout à fait incertain; Bacher a corrigé hypothétiquement, comme l'Euphrate. Schechter, en corrigeant ce terme et celui qui précède, a prophétisé comme avec une harpe) son (il faut corriger le texte qui paraît porter leur au féminin!) cœur (c.-à-d. que*

- 28 (30) Heureux qui les médite,
et qui les prend à cœur sera sage;
- 29^b (31^b) car la crainte de Jahvéh, voilà la vie.

LI.

- 1^o Je te louerai, Dieu de mon salut;
- 1^b je te rendrai grâces, mon Dieu, mon père;
- 1^a (2) je publierai ton nom, forteresse de ma vie;
- 2 car tu as délivré mon âme de la mort,
- 2 (3^a) tu as préservé ma chair de la fosse,
et de la main du schéol tu as sauvé mes pieds.
- (3^b) Et tu m'as délivré de la calomnie du peuple,
(3^c) du fléau de la calomnie de la langue,
(3^d) et des lèvres de ceux qui courent après le mensonge.
- (3^e) Devant mes adversaires tu as été pour moi,
- 3 (4) tu m'as secouru selon l'abondance de ta miséricorde,
du piège de ceux qui sont postés sur le rocher (?),
(5) et de la main de ceux qui en veulent à mon âme.
- Tu m'as sauvé de nombreuses détresses,
4 (6) et des angoisses de la flamme. ;
de la chaleur brûlante du feu que je n'ai pas allumé,
5 (7) du sein de l'abîme pour. ;
des lèvres de méchanceté et de ceux qui fabriquent le mensonge,
et des flèches de la langue trompeuse.
- 6 (8) Mon âme était proche de la mort,
(9) et ma vie des profondeurs du schéol.
- 7 (10) Et je regardais tout autour et personne pour me secourir,
et j'épiais un appui et il n'y en avait pas.
- 8 (11) Et je me suis souvenu des tendresses de Jahvéh,
et de ses miséricordes qui sont depuis l'éternité,

son cœur a fait jaillir.....), et qui a répandu l'instruction (ou mieux, et qui les a répandues avec intelligence). Grec : *qui a répandu de son cœur la sagesse.*

30. Hébreu 28 : *Heureux qui médite ces choses; et qui les place sur son cœur (les prend à cœur; Peters) sera sage.* Grec : *Heureux qui s'adonnera à ces choses; et qui les placera sur son cœur sera sage.*

31^a. *car s'il les accomplit il sera capable de (grec, fort pour) tout, manque dans l'hébreu — 31^b. Hébreu 29 : car la crainte de Jahvéh est la vie.*

LI. 1. Le titre (1^a), *Prière de Jésus fils de Sirach, manque dans l'hébreu.* — 1^b. Hébreu 1^a (en hébreu ce stique vient après 1^o du latin) : *je te rendrai grâce, mon Dieu, mon père.* — 1^c. Hébreu 1^b : *je te louerai, Dieu de mon salut.*

2. Hébreu 1^a : *je publierai ton nom, forteresse de ma vie.* Le grec est pareil au latin. — Après ce verset on a en hébreu le stique suivant (2^a) : *car tu as délivré mon âme de la mort; c'est un doublet de 3^a (hébreu 2^b) qui ne se trouve que dans le syriaque.*

3^a. Hébreu 2^b : *tu as préservé ma chair de la fosse.* — Après ce stique on a dans l'hébreu (2^c) : *et de la main du schéol tu as sauvé mes pieds; c'est un autre doublet de 3^a (2^b) qui ne se trouve que dans le syriaque.* — On a encore dans l'hébreu (2^d) : *tu m'as délivré de la calomnie du peuple; doublet de 3^b, qui ne se trouve ni dans le syriaque ni dans le grec.* — 3^b. Hébreu 2^c : *du fléau (touet) de la calomnie de la langue.* Grec : *du piège de la calomnie de la langue.* — 3^c. Hébreu 2^d : *et de la lèvre de ceux qui courent après le mensonge.* — 3^d. Hébreu 2^e : *devant mes adversaires (m. à m. ceux qui se levaient) tu as été pour moi.*

4^a. Hébreu 3^a : *tu m'as secouru selon l'abondance de ta miséricorde.* Grec : *et tu m'as délivré selon la multitude de ta miséricorde et de ton nom.* — 4^b. Hébreu 3^b : *du piège de ceux qui sont postés sur le rocher (ce sens paraît assez sûr pour le texte tel que nous l'avons; inutile par conséquent de recourir aux corrections de Schechter et de Peters qui sont hasardées).*

Grec : *des grincements de dents de ceux qui sont prêts à dévorer.*

5^a. Hébreu 3^c : *et de la main de ceux qui en veulent à mon âme (à ma vie).* Grec : *de la main de ceux qui en veulent à mon âme.* — 5^b. Hébreu 3^d : *Des nombreuses détresses tu m'as sauvé.* Grec : *des nombreuses tribulations que j'ai eues.*

6^a. Hébreu 4^a : *et des angoisses de la flamme (texte mutilé; Lévi et Peters suppléent, tout autour; c.-à-d. qui m'entourent).* Grec : *de la chaleur étouffante du feu tout autour.* — 6^b. Hébreu 4^b : *de la chaleur brûlante (le sens de ce mot, qui est un ἀνάξ, paraît bien établi par comparaison avec l'araméen et l'assyrien) du feu qui n'a pas été allumé (m. à m. soufflé, c.-à-d. conformément au sens que la même tournure prend Job, xx, 26, que je n'avais pas allumé).* Grec : *et du milieu du feu que je n'avais pas allumé.*

7^a. Hébreu 5^a : *du sein de l'abîme pour ... (le dernier mot est mutilé et l'on essaie à peine de le restaurer).* — 7^b. Hébreu 5^b : *des lèvres de méchanceté et de ceux qui fabriquent le mensonge.* — 7^c. Hébreu 5^c : *et des flèches de la langue trompeuse.* Grec : *pour le roi calomnie (au nominatif d'après l'accentuation) de la langue injuste.*

8. Hébreu 6^a : *Mon âme s'était approchée de la mort.* Le grec est pareil à l'hébreu. Le latin a lu avec quelques manuscrits tels que B ἤνεγεν au lieu de ἤγγισεν, et ajouté Dominum.

9. Hébreu 6^b : *et ma vie du schéol des profondeurs (du plus profond du schéol).* Grec : *et ma vie était proche de l'hadès en bas.*

10. Hébreu 7 : *Et je regardais tout autour, et il n'y avait pas de secourant pour moi; et j'épiais un appuyant, et il n'y en avait pas.*

11. Hébreu 8 : *Et je me suis souvenu des tendresses de Jahvéh, et de ses saveurs qui sont depuis l'éternité.* Pour 11^b, le grec porte : *et de ton œuvre qui est depuis l'éternité.*

- (12) lui qui sauve ceux qui espèrent en lui,
et les rachète de tout mal.
- 9 (13) Et de la terre j'ai élevé ma voix,
et des portes du schéol j'ai crié,
10 (14) et j'ai élevé la voix : Jahvéh, tu es mon père,
car tu es le héros de mon salut;
ne m'abandonne pas au jour de l'angoisse,
au jour de la ruine et de la destruction;
- 11 (15) je louerai ton nom perpétuellement,
et je me souviendrai de toi dans la prière.
- Alors Jahvéh a entendu ma voix,
et il a prêté l'oreille à ma supplication,
12 (16) et il m'a racheté de tout mal,
et il m'a délivré au jour de l'angoisse.
- (17) C'est pourquoi j'ai rendu grâce et j'ai loué,
et j'ai béni le nom de Jahvéh.

- 12¹ Louez, Jahvéh car il est bon,
car sa miséricorde dure à jamais.
- 12² Louez le Dieu des louanges,
car sa miséricorde dure à jamais.
- 12³ Louez celui qui garde Israël,
car sa miséricorde dure à jamais.
- 12⁴ Louez celui qui forme tout,
car sa miséricorde dure à jamais.
- 12⁵ Louez celui qui rachète Israël,
car sa miséricorde dure à jamais.
- 12⁶ Louez celui qui rassemble les dispersés d'Israël,
car sa miséricorde dure à jamais.
- 12⁷ Louez celui qui bâtit sa ville et son sanctuaire,
car sa miséricorde dure à jamais.
- 12⁸ Louez celui qui fait pousser la puissance de la maison de David,
car sa miséricorde dure à jamais.
- 12⁹ Louez celui qui choisit les fils de Sadoq pour être prêtres,
car sa miséricorde dure à jamais.
- 12¹⁰ Louez le bouclier d'Abraham,
car sa miséricorde dure à jamais.
- 12¹¹ Louez le rocher d'Isaac,
car sa miséricorde dure à jamais.
- 12¹² Louez le Fort de Jacob,
car sa miséricorde dure à jamais.
- 12¹³ Louez celui qui choisit Sion,
car sa miséricorde dure à jamais.
- 12¹⁴ Louez le Roi des rois des rois,
car sa miséricorde dure à jamais.
- 12¹⁵ Et il relèvera la puissance de son peuple,
— objet de louange pour tous ses saints,
pour les enfants d'Israël,
le peuple qui est près de lui. Alleluia.

12. Hébreu 8^{cd} : lui qui sauve ceux qui se confient en lui, et les rachète de tout mal. Grec : Car tu délivres ceux qui l'attendent, et tu les sèves de la main des ennemis.

13. Hébreu 9 : Et j'ai élevé de la terre ma voix, et des portes du schéol j'ai crié. Grec : Et j'ai élevé de la terre ma supplication (au lieu de ἰκετεύων le traducteur latin a lu οἰκετεύων), et au sujet de la mort j'ai demandé la délivrance.

14. Hébreu 10^a : et j'ai élevé (la voix) : Jahvéh tu es mon père. — L'hébreu a ici un stique (10^b) qui n'est pas dans les versions : car tu es le héros de mon salut. — 14^{bc}. Hébreu 10^{cd} : Ne m'abandonne pas au jour de l'angoisse, au jour de la ruine et de la destruction.

15. Hébreu 11 : Je louerai ton nom perpétuellement, et je me souviendrai de toi dans la prière. — 15^c. Hébreu 11^c : Alors Jahvéh a entendu ma voix. — L'hébreu ajoute un stique (11^d), qui n'est ni dans le grec ni dans le latin : et il a prêté l'oreille à ma supplication.

16. Hébreu 12 : Et il m'a racheté de tout mal, et il m'a délivré au jour de l'angoisse. Pour 16^b, le grec porte : et tu m'as délivré du temps mauvais.

17. Hébreu 12^{cd} : C'est pourquoi j'ai rendu grâce et j'ai loué, et j'ai béni le nom de Jahvéh.

Les versets 12^{a-15} ne figurent que dans le manuscrit hébreu. D'ailleurs une lettre $\ddot{\text{y}}$ placée en marge indique qu'ils constituent une nouvelle section.

- 13 (18) J'étais jeune,
et je me suis complu en elle et l'ai recherchée;
(20^b) mon pied a marché dans sa vérité.
- (20^c) Seigneur, depuis ma jeunesse j'ai appris la sagesse,
14 (19^{ab}) et j'ai fait une prière dans ma jeunesse;
16 (22^a) et j'ai trouvé beaucoup de science.
- 17 (23) Son joug a été glorieux pour moi,
et à ceux qui me l'enseignèrent je rendrai grâce.
- 18 (24) J'ai pensé à faire le bien,
et je ne me détournerai pas quand je l'aurai trouvée (?).
- 19 (25) Mon âme s'est attachée à elle,
et d'elle je n'ai pas détourné ma face;
- 20^b (27) j'ai appliqué mon âme après elle,
et pour l'éternité je ne.
- 19^c (26) Ma main a ouvert ses portes,
et [je l'ai entourée] et l'ai regardée,
20^b (27^b) et dans la pureté je l'ai trouvée.
- 20 (28) Et j'ai acquis pour [moi] de l'intelligence dès le commencement;
c'est pourquoi.
- 21 (29) Mes entrailles se sont émues comme un four pour elle en la recherchant,
c'est pourquoi je l'ai acquise comme une bonne possession.
- 22 (30) Jahvéh m'a donné en récompense mes lèvres,
et avec ma langue je lui rendrai grâce.
- 23 (31) Tournez-vous vers moi, insensés,
et habitez dans ma maison d'enseignement.
- 24 (32) Jusques à quand manquerez-vous de ces choses,
et votre âme sera-t-elle si altérée?
- 25 (33) J'ouvre ma bouche et j'y (?) parle :

18. Hébreu 13^{ab} : J'étais jeune, et je me suis complu en elle et je l'ai recherchée. Ce distique, qui diffère beaucoup du grec, est pareil au syriaque. Nous signalerons pour ce morceau les rapprochements de l'hébreu avec le syriaque; ils sont si nombreux que M. Lévi a cru pouvoir établir que nous avions ici une retraduction hébraïque de la version syriaque. — Après ce distique, l'hébreu (13^{cd}) en porte un autre qui dans le grec figure sous 20^{bc} : mon pied a marché dans sa vérité. Seigneur, depuis ma jeunesse j'ai appris la sagesse. Ce distique se trouve à cet endroit dans le syriaque (pour 13^c le syriaque a dans la vérité au lieu de dans sa vérité).

19. Hébreu 14 : et j'ai prié une prière dans ma jeunesse, conforme au syriaque. Pour 19^c, le grec porte : d'une fleur (?) comme d'une grappe qui commence à mûrir.

20^a ne figure pas dans l'hébreu : pour 20^{bc}, cf. hébreu 13^{cd}. — Pour 20^b, le grec porte : mon pied a marché dans la droiture.

21 n'est pas dans l'hébreu.

22. Hébreu 16 : et j'ai trouvé beaucoup de science; conforme au syriaque où ce verset suit immédiatement 14 (19 du latin) comme en hébreu. — Grec : et j'ai trouvé pour moi beaucoup d'instruction; en elle il y a eu pour moi progrès.

23. Hébreu 17 : Son joug a été à gloire (glorieux) pour moi; et à ceux qui me l'enseignent je donnerai grâce; conforme au syriaque pour les deux stiques; le grec et le latin ne correspondent qu'à 17^b.

24. Hébreu 18 : J'ai pensé à faire le bien, et je ne me détournerai pas quand je l'aurai trouvée (Lévi, pour 18^b, et à ne pas m'en écarter après l'avoir trouvée); ici encore l'hébreu est conforme au syriaque.

25. Hébreu 19^{ab} : Mon âme s'est attachée à elle, et je n'ai pas détourné ma face d'elle; conforme au syriaque. Grec : Mon âme a lutté pour elle, et dans mon (en lisant avec les codices A, 106, 155, 157, 254, $\mu\omega\upsilon$ au lieu de $\lambda\mu\omega\upsilon$, dans l'accomplissement de la faim?) action j'ai été diligent.

26. Hébreu 19^{cd} (en hébreu, ce stique vient après 27 du latin = 20^{bc} de l'hébreu) : Ma main a ouvert ses portes, et je la... (texte mutilé); Lévi, en conformité avec le syriaque, entourai (?) et je regardai en... (texte mutilé; on supplée en elle ou au milieu d'elle); conforme

au syriaque et occupant la même place que dans le syriaque. Pour 26^b, le grec porte : et je pleurai ses ignorances.

27^a. Hébreu 20^{ab} (placé avant 26 = 19^{cd}) : j'ai appliqué mon âme après elle, et pour la perpétuité des perpétuités je ne... pas... (texte mutilé); conforme au syriaque, et occupant la même place qu'en cette version. Le grec n'a rien qui corresponde à 20^b = 27^b (en grec ce stique vient après 28^a du latin). Hébreu 20^b (après 19^{cd} = 26 du latin) : et dans la pureté je l'ai trouvée (Lévi, et je la découvris dans tout son éclat?); le grec est semblable à l'hébreu selon la traduction que nous en donnons en premier lieu. Dans le syriaque, il y a conformité avec l'hébreu quant au sens du stique et à la place qu'il occupe.

28. Hébreu 20^{cd} : et j'ai acquis pour elle (?) il faut sans doute corriger et lire avec le syriaque, pour moi) du cœur (de l'intelligence) dès le commencement, c'est pourquoi... (texte mutilé; en syriaque, je ne l'abandonnerai pas); encore conforme au syriaque. Grec : J'ai acquis avec eux (ou avec ces choses?) du cœur dès le principe; c'est pourquoi je ne serai pas abandonné.

29. Hébreu 21 : Mes entrailles se sont émues (?) comme un four pour elle en la recherchant (m. à m. en la regardant pour la trouver), c'est pourquoi je l'ai acquise comme une bonne possession; conforme au syriaque. Pour 29^b, le grec porte : j'ai acquis.

30. Hébreu 22 : Jahvéh m'a donné en récompense mes lèvres (Lévi, des lèvres éloquentes), et avec ma langue je lui rendrai grâce. Syriaque : Mon seigneur m'a donné ma langue en récompense (n'était le rapport étroit avec l'hébreu, on serait porté à traduire : a donné à ma langue la récompense), et avec mes lèvres je le louerai.

31. Hébreu 23 : Tournez-vous vers moi, insensés, et habitez dans ma maison d'enseignement; conforme au syriaque. — Pour 31^b, le grec porte : et séjournez dans la maison d'instruction.

32. Hébreu 24 : Jusques à quand manquerez-vous de ces choses et ces choses (termes néo-hébraïques), et votre âme sera-t-elle très altérée? conforme au syriaque. Grec : Pourquoi retardez-vous en ces choses, et vos âmes ont-elles soif ardemment?

33. Hébreu 25 : J'ouvre la bouche et je parle en